

## Ordinário da Missa

### Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**  
**Sinal da cruz**

**Celebrante** ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*  
**Assembléia** Amen.

7 ...  
**C.** *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

**A.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**

**C.** *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*  
**A.** Amen.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

**A.** Cristo, tende piedade de nós.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

### Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós  
Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa  
42 súplica.

Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

## The Holy Mass

### Introductory Rites

**Entrance antiphon** 2

**Sign of the cross**

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*  
**All** Amen.

**Greeting** 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.*

**A.** And also with you.

**Penitential Rite** 12

**P.** *My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.*

**A.** I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

22 **P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** Christ have mercy.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

**Gloria** 32

**A.** Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

37 Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive 42

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.

47 Amen.

...

**C. Oremos.**  
**A. Amen.**

**Liturgia da palavra**

2 **Primeira leitura**

**Lector** Palavra de Deus.  
**A. Graças a Deus.**

**Salmo**

7 **Segunda leitura**

**L. Palavra de Deus.**  
**A. Graças a Deus.**

**Evangelho**

**A. Aleluia.**  
**C. O Senhor esteja convosco.**  
 12 **A. Ele está no meio de nós.**  
**C. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo**  
 ...  
**A. ✠ Glória a Vós, Senhor.**  
**C. Palavra da Salvação.**  
 17 **A. Glória a Vós, Senhor.**

**Homilia**

**Profissão de fé**

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus.  
 ✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.  
 Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado.  
 32 Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos

our prayer.  
 For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
 Amen.

47

**Opening Prayer**

**P. Let us pray.**  
**A. Amen.**

**Liturgy of the Word**

**First Reading**

2 **Lector** This is the word of the Lord.  
**A. Thanks be to God.**

**Responsorial Psalm**

**Second Reading**

7 **L. This is the word of the Lord.**  
**A. Thanks be to God.**

**Gospel Acclamation**

**A. Alleluia!**  
**P. The Lord be with you.**  
**A. And also with you.**  
**P. A reading from the holy gospel according to ...**

**A. ✠ Glory to you, Lord.**  
**P. This is the gospel of the Lord.**  
**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

12

**Homily**

**Profession of Faith**

17 We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.

22 Through him all things were made.

For men and our salvation, he came down from heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried.

32 On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and

37

e os mortos; e o seu reino não terá fim.  
37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e  
procede do Pai e do Filho;  
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que  
falou pelos Profetas.  
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.  
42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo  
que há-de vir.  
Amen.

### Oração universal

47 C. ...  
A. ...  
A. Amen.

### Liturgia eucarística

2 C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão ...  
que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do  
trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e  
que para nós se vai tornar Pão da vida.

7 A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)  
C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo  
vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da  
videira e do trabalho do homem, que hoje Vos  
12 apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da  
salvação.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)  
C. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja  
17 aceite por Deus Pai todo-poderoso.

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a  
santa Igreja.

### Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

### Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

A. É nosso dever, é nossa salvação.

### Prefácio

C. Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é

the dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of  
life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshipped and  
glorified. He has spoken through the Prophets. 42  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of  
sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life  
of the world to come. 47  
Amen.

### General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. Let us pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen. 52

### Liturgy of the Eucharist

#### Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. Blessed are you, Lord, God of all creation.

Through your goodness we have this bread to offer,  
which earth has given and human hands have made.  
It will become for us the bread of life.

A. Blessed be God forever. 7

P. (...)

P. Blessed are you, Lord, God of all creation.

Through your goodness we have this wine to offer,  
fruit of the vine and work of human hands. It will  
become our spiritual drink. 12

A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. Pray, brethren, that our sacrifice may be  
acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands 17  
for the praise and glory of his name, for our good, and  
the good of all his Church.

### Prayer over the Gifts

A. Amen.

### Eucharistic Prayer II 22

P. The Lord be with you.

A. And also with you.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God. 27

A. It is right to give him thanks and praise.

### Preface

P. Father, it is our duty and our salvation, always

32 verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação,  
dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus  
Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por  
quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e  
37 Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo  
e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa  
vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu  
os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a  
morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,  
com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa  
42 glória, cantando numa só voz.

### Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.  
O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hossana nas alturas.  
47 Bendito O que vem em nome do Senhor.  
Hossana nas alturas!  
C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a  
fonte de toda a santidade. Santificai estes dons,  
derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que  
52 se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso  
Senhor Jesus Cristo.  
Na hora em que Ele Se entregava, para  
voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando  
graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:  
57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO  
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.  
De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e,  
dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:

✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO  
62 MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA  
ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR  
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO  
EM MEMÓRIA DE MIM.

*Mistério da fé!*

67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos  
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e  
ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão  
da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças  
72 porque nos admitistes à vossa presença para Vos  
servir nestes santos mistérios.

*Humildemente Vos suplicamos que, participando no  
Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo  
Espírito Santo num só corpo.*

and everywhere to give you thanks through your  
beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through 32  
whom you made the universe, the Savior you sent to  
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took  
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake  
he opened up his arms on the cross; he put an end to 37  
death and revealed the resurrection. In this he  
fulfilled your will and won for you a holy people. And  
so we join the angels and the saints in proclaiming  
your glory as we sing (say):

### Acclamation

A. Holy, holy, holy Lord. God of power and might. 42  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
P. Lord, you are holy indeed, the fountain of all 47  
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to  
make them holy, so that they may become for us, the  
body and blood of our Lord, Jesus Christ.

*Before he was given up to death, a death he freely  
accepted, he took bread, gave you thanks. He broke 52  
the bread, gave it to his disciples and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY  
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

*When supper was ended, he took the cup. Again he  
gave you thanks and praise, gave the cup to his 57  
disciples, and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:  
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE  
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE  
SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE 62  
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

*Let us proclaim the mystery of faith:*

A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come  
again.

P. In memory of his death and resurrection, we offer 67  
you, Father, this life-giving bread, this saving cup.  
We thank you for counting us worthy to stand in your  
presence and serve you.

*May all of us who share in the body and blood of  
Christ be brought together in the unity by the Holy 72  
Spirit.*

77 Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

82 Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

87 Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

92 Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.

A. Amen.

### Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu.

7 O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

12 C. *Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.*

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

### Sinal da paz

22 C. *Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: "Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz": não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do*

*Lord, remember your Church throughout the world;*

*make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.*

*Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.* 77

*Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.* 82

*Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.* 87

A. Amen.

### Communion Rite

**Lord's Prayer** 2

P. *Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:*

A. *Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven.* 7

*Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.* 12

P. *Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.* 17

A. *For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.*

### Sign of peace

22 P. *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.*

*Espírito Santo.*

27 **A.** Amen.  
**C.** *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*  
**A.** O amor de Cristo nos uniu.  
**C.** *Saudai-vos na paz de Cristo.* ...

32 **C.** (...)  
**A.** Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.  
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

37 **C.** (...)  
**A.** Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.  
**C.** (...)  
**C.** *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

42 **A.** Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.  
**C.** (...)

...  
**C.** *O Corpo de Cristo.*

47 **A.** Amen.  
**C.** (...)

...  
**C.** ...

52 **A.** Amen.

**Ritos de conclusão**

2 ...  
**C.** *O Senhor esteja convosco.*  
**A.** Ele está no meio de nós.  
**C.** *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.*

7 **A.** Amen.

...  
**C.** *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*  
**A.** Graças a Deus.

**Salve Regina**

2 **S**alve Regina, mater misericordiæ;  
**v**ita, dulcedo et spes nostra, salve.  
**A**d te clamamus, exsules filii Evæ;  
**a**d te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

7 **E**ia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

**A.** Amen. 27  
**P.** *The peace of the Lord be with you always.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *Let us offer each other the sign of peace.*

**Breaking of the Bread**

**P.** (...)  
**A.** Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace. 37

**P.** (...)  
**P.** *This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.* 42  
**A.** Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.  
**P.** (...)

**Communion**

**P.** *The body of Christ.* 47  
**A.** Amen.  
**P.** (...)

**Thanksgiving**  
**Prayer After Communion**

**P.** *Let us pray.* 52  
**A.** Amen.

**Concluding Rite**

**Blessing** 2

**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*  
**A.** Amen. 7

**Dismissal**

**P.** *The Mass is ended, go in peace.*  
**A.** Thanks be to God.

**Hail Holy Queen**

**H**ail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
**T**o thee do we cry, poor banished children of Eve;  
**t**o thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears.  
**T**urn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us, 7

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.